

УДК 81

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В
РОМАНЕ Т.ПРАТЧЕТТА И Н. ГЕЙМАНА «GOOD OMENS»**

Тихонова А. О.,

магистрант,

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Савина Е. В.,

к. ф. н., доцент,

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена выявлению и изучению способов создания комизма в романе английских писателей Т. Пратчетта и Н. Геймана «Good Omens». Авторы, используя игру слов, достигают комического эффекта. В данной статье рассматриваются и анализируются примеры на фонетическом уровне, где комизм достигается за счет дефекта речи говорящего, ономотопеи, аллюзии, повторением одной и той же фонемы.

Ключевые слова: комический эффект, средства создания комизма, фонетические средства, ономотопея, аллюзия, дефект речи.

**PHONETIC PRESENTATION OF COMIC EFFECT IN THE NOVEL
«GOOD OMENS» BY TERRY PRATCHETT AND NEIL GAIMAN**

Tikhonova A.O.,

undergraduate student,

N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Savina E.V.,

PhD, Associate Professor,

N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The article is devoted to the identification and study of ways to create comic effect in the novel "Good Omens" by T. Pratchett and N. Gaiman. The authors, using puns, achieve a comic effect. Examples at the phonetic level where comic is achieved due to the speaker's speech defect, onomatopoeia, allusion, repetition of the same phoneme are examined and analyzed.

Key-words: comic effect, means of creating a comic, phonetic means, onomatopoeia, allusion, speech defect.

Как эстетическая категория комическое имеет давнюю историю исследований. Научное осмысление феномена комического берет свое начало со времен Аристотеля. Противопоставляясь понятию «смех», как физиологической реакции ликования, проявлению радости человеческого организма, комическое интересовало прежде всего философов и психологов (см., например: З. Фрейд, Й. Хейзинг, М. М. Бахтин) [4, 5, 1].

Как показали наши изыскания, средства создания комического эффекта в художественных произведениях являлись предметом исследования ряда ученых. В частности, А.И. Ефимов (1953) произвел анализ языка сатиры М. Е. Салтыкова-Щедрина. Работа М.М. Бахтина (1965) посвящена комизму в структуре языка Рабле. В.В. Виноградов (1971) рассматривал средства комизма в романе Н.В. Гоголя «Мертвые души». Н. А. Глазова (2016) провела исследование комизма в романе Марселя Памьоля «Время любви». Д. И. Фролкина (2019) изучила «Записки для моих потомков» А. В. Борисовой.

Цель данной статьи заключается в выявлении и изучении способов создания комизма в романе английских писателей Т. Пратчетта и Н. Геймана «Good Omens» (1990). В нашей работе предпринята попытка определения общих тенденций функционирования приемов комического в указанном произведении через призму фонетического уровня.

Проанализируем презентацию комического эффекта в произведении на данном уровне:

1. "- after the tone and I'll get right back to you. Chow."

"I want to talk to you now -"

BeeeEEeeeEEeee

"Stop making noises! It's in Tadfield! That was what I was sensing! You must go there and -" [6, с. 58]

Ангел Азирафаэль, в силу срочной необходимости связаться с демоном Кроули, решил ему позвонить, однако тот не хотел общаться, и после неудачной имитации автоответчика издал звук *BeeeEEeeeEEeee* телефонного сигнала, в русском языке аналог ПииИии. То есть комизм достигается путем использования такого стилистического приема как оноματοпея.

2. "You could do practically anything. Modulate the mains power, tap into satellites. Abso-lutely anything. You could"-zhip-"argh, you could" zhap-"ouch, make things do" zipt-"uh, just about"-zzap-"ooh." [6, с. 86]

Авторы прибегли к ономатопее, использовав звуки *zhip zhap zipt zzap*, похожие на шипение приборов. В данном отрывке персонаж, ничего не понимающий в компьютерах, не справляется с системой одного из приборов, который издает подобные звуки.

3. "Apparently. A little voice inside it keeps repeating 'Prease to fras-ten sleat-bert.'" [6, с. 49]

В данном примере мы наблюдаем искажение фонетической формы слов *Prease to fras-ten sleat -bert*, которые продолжают повторяться в машине одного

из героев после автокатастрофы. Данная запись периодически звучала в автомобиле, однако, в силу его повреждения, вместо привычной фразы «Please to fasten your seatbelt», проигрывалось что-то невнятное «Prease to fras-ten sleat-bert.». Мы видим намеренное искажение орфографического облика слов *Prease to fras-ten sleat -bert* с целью передать изменение произношения данного выражения. Кроме подмены фонем, мы также наблюдаем расчлененное написание слов через дефис *fras-ten sleat -bert*.

4. "H-huh," stuttered Pepper, as the rising wind whipped at her T-shirt, "I don't s-see why Wensley's got America an' all I've g-got is just Russia. Russia's boring." [6, с. 53]

В данном отрывке дети решали какая страна кому достанется, девочка Пеппер, заикаясь, спрашивает у Адама (по сюжету: антихрист, предводитель детей) почему ей, в отличие от остальных ребят, достанется страна Россия. Авторы раскрывают комизм ситуации путем редупликации звуков в словах *H-huh, s-see, g-got*, передав тем самым заикание и замешательство персонажа.

5. "It's the devil! Lord protect me! The devil is speakin' through me!" he erupted, and interrupted himself, "Oh no, quite the opposite in fact. I'm an angel. Ah. This has to be America, doesn't it? So sorry, can't stay . . ." [6, с. 67]

Используя курсив, авторам удалось показать, что один персонаж говорит двумя разными голосами. Комизм ситуации заключается в том, что герой решил, что в его тело вселился дьявол, однако сам себе ответил другим голосом, что, напротив, он – ангел. Следовательно, комизм презентован авторами произведения контекстуально.

6. "Buh-Beryl. You-you nuh-never let me guh-get a wuh-word in edgewise wuh-while I was alive. Nuh-now I'm duh-dead, there's juh just one thing to suh-say . . ." [6, с. 70]

В данном примере комический эффект основан на невнятной речи духа мертвых *Buh -Beryl, You -you nuh -never, guh -get, wuh -word, wuh -while, Nuh -now*,

duh -dead, juh just, suh -say, который, вступив в контакт со своей родственницей, заикается, так как даже после своей смерти боится высказать свою точку зрения.

7. "Oh dear," said Aziraphale. "It's him."

"Him who?" said Crowley.

"The Voice of God," said the angel. "The Metatron."

The Them stared.

Then Pepper said, "No, it isn't. The Metatron's made of plastic and it's got laser cannon and it can turn into a helicopter."

"That's the Cosmic Megatron," said Wensleydale weakly. "I had one, but the head fell off. I think this one is different." [6, с. 88]

Комизм строится на созвучии имен *Metatron* (*Метатрон* [3] - <https://translate.academic.ru/metatron/ru/en/>) и *Megatron* (*Мегатрон* [2] - <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/75614>). В данном случае произошло варьирование согласных фонем [t] / [g]. Комическая ситуация раскрывается через использование аллюзии: девочка Пеппер подумала о Мегатроне (один из главных персонажей мультсериалов, комиксов и фильмов о трансформерах), на деле же, это был Метатрон – Глас Божий.

8. "Thank you, Crowzley," said Beelzebub. "Later we muzzed have a seriouzz talk. I am sure thou hazzt muzzch to tell me." [6, с. 89]

Для достижения комического эффекта Т. Пратчетт и Н. Гейман использовали озвончение согласных в речи персонажа (Вельзевула – подручный дьявола); с помощью данного приема авторам удалось придать речи злого духа специфическую манеру произнесения слов *Crowzley, muzzed, seriouzz, hazzt, muzzch*.

Итак, на фонетическом уровне комический эффект в романе Т. Пратчетта и Н. Геймана «Good Omens» создается на базе различных фонетических комбинаций одной лексемы, эрративов, дефекта речи говорящего, пародии, ускоренного темпа речи персонажа, ономотопеи и суперизма, редупликации, варьирования согласных фонем, аллюзии, озвончении конечных согласных.

Библиографический список

1. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса / М. М. Бахтин. – М.: Худ. лит-ра, 1965. – 543 с.
2. Мегатрон – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/75614> (23.01.2021)
3. Метатрон – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://translate.academic.ru/metatron/ru/en/> (23.01.2021)
4. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному / З. Фрейд. – СПб. ; М. : Университетская книга, 1997. – 319 с.
5. Хейзинг Й. Homo Ludens. В тени завтрашнего дня / Й. Хейзинг. – М. : Прогресс-Традиция, 1997. – 416 с.
6. Terry Pratchett: Good Omens – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/yumoristicheskaya-fantastika/14970-terry-pratchett-good-omens.html#text> (14.01.2021)

Оригинальность 80%